

ESTUDIO COMPARATIVO DE LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA DE 14 PUEBLOS DE COLOMBIA A TRAVÉS DE UNA ENCUESTA

(AUTO DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO)¹

Yolanda Bodnar C².

RESUMEN

En 2010 el Ministerio de Cultura de Colombia diseñó una política de “Protección de las Lenguas de los Pueblos Étnicos presentes en el territorio colombiano”, PPDE. Inició sus actividades con un Auto diagnóstico sociolingüístico a través de una encuesta sobre el estado de vitalidad de las lenguas de los pueblos étnicos, en convenio con la Línea de Investigación de Grupos Étnicos del Área de Demografía y Estudios de Población de la Universidad Externado de Colombia.

Objetivos: (1) Proporcionar información confiable sobre la ubicación espacial y el volumen de población. (2) Establecer las características socio culturales que incentivan o entorpecen la práctica del uso de las lenguas. (3) Obtener información sobre la situación actual de uso y manejo de las lenguas de los pueblos étnicos, y el valor que los mismos hablantes les otorgan.

Los procedimientos para la elaboración de la encuesta, el diseño del operativo de campo y la recolección de la información, se definieron con los pueblos étnicos, quienes la aplicaron (auto diagnóstico). Se entrevistó a todos los jefes de los hogares, o a una muestra representativa, según su volumen.

Desde 2008 hasta 2010 se realizó la 1ª Campaña (15 pueblos) y se dio inicio a la 2ª (6 pueblos) de un total de 68.

Los resultados presentados cubren cerca del 40% de la población total del país de los pueblos que aún hablan su propia lengua. Estos hallazgos y su análisis han servido para el diseño de programas de revitalización lingüística definidos por las mismas comunidades, además de constituirse en línea de base para posteriores mediciones según la Ley de Lenguas 1381/2010 y pueden servir de ejemplo para otros países de la región.

¹ Trabajo presentado en el V Congreso de la Asociación Latinoamericana de Población, Montevideo, Uruguay, del 23 al 26 de octubre de 2012

² Universidad Externado de Colombia, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Área de Demografía y Estudios de Población. Yolanda.bodnar@gmail.com; Yolanda.bodnar@uexternado.edu.co

Introducción

Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, dos criollas –una de base lexical hispánica y otra inglesa– y una indoeuropea, para un total de 68. Estas lenguas son extremadamente variadas en su estructura, tipo y origen³, y son el resultado de la adaptación de distintos pueblos desde hace unos 13.000 ó 15.000 años. Así como Colombia sobresale por la diversidad de su flora y su fauna en el mundo, se distingue también por la diversidad de sus culturas y de sus lenguas, pues pocos países de la región tienen, en relación con su tamaño, una variedad tan grande, situación que obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para toda la humanidad.

La diversidad cultural de Colombia está representada en cuatro grupos étnicos, a saber:

- Pueblos indígenas, que en la actualidad oscilan entre 84 y 87 (1'378.884 personas, DANE: 2005).
- Raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina (23.396 personas, DANE: 2005)
- Poblaciones negras o afrocolombianas entre las que sobresalen los Palenqueros de San Basilio de Palenque del Departamento de Bolívar (éstos últimos conformados por 7.998 personas donde se habla el idioma propio, (PPDF 2009)
- Pueblo Rrom o Gitano (4.858 personas: DANE, 2005)

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente escasa, pues posiblemente no pasa del millón de personas. Sin embargo, la importancia de esta realidad es también cualitativa, en la medida en que supone diferentes maneras de comprender el universo y la vida, las cuales se expresan, entre otras formas, mediante el lenguaje.

Los pueblos étnicos de Colombia, y en primera instancia los pueblos indígenas, han luchado por su visibilidad, por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, se han empeñado en la valoración de sus culturas, con lo cual han logrado sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

³ De las lenguas indígenas, la mayoría pertenece a 13 familias lingüísticas, y 8 son lenguas aisladas.

Es a raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, que el Ministerio de Cultura emprendió la tarea mediante el diseño de una política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos de Colombia, de realizar un Auto diagnóstico Sociolingüístico por medio de una encuesta, con el propósito de sensibilizar a la población sobre su realidad e incentivar la revitalización de sus lenguas nativas a través de su reconocimiento y valoración, en aras al enriquecimiento del pueblo colombiano en su conjunto, a la vez que la nación asume la responsabilidad de aprehender y apropiarse de este legado.

Realizar el Auto diagnóstico a través de una encuesta sociolingüística fue una experiencia de trabajo intercultural y por ello enriquecedora, pues el punto de partida fue el diseño y elaboración participativos de los aspectos conceptuales, la metodología y los instrumentos requeridos, tarea que se llevó a cabo en combinación con el pensamiento, la cosmovisión y las formas organizativas de las propias comunidades.

I. LA POLITICA PÚBLICA DE PROTECCIÓN DE LAS LENGUAS NATIVAS DE COLOMBIA

A. Antecedentes

En 2008 el Ministerio de Cultura asumió el compromiso *de crear y desarrollar una política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano*, siguiendo el ejemplo de otros países latinoamericanos conforme a las recomendaciones internacionales (La Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó 2008 como el Año Internacional de las Lenguas y UNESCO instó a todos los países del mundo a crear normas orientadas a la protección de las lenguas minoritarias) (Landaburu: 2010).

Actualmente en el mundo hay aproximadamente 6.000 lenguas pero el volumen de hablantes es tremendamente desigual, al punto, que el 97% de la población mundial habla el 4% de las lenguas (5.000 millones de personas de las 7.000 actuales)⁴.

La mirada hacia la diversidad lingüística (y cultural) ha ido cambiando en los últimos tiempos, pues ha pasado de ser considerada como un lastre y un vestigio de un pasado remoto (y primitivo), a ser un patrimonio universal frente al riesgo de la homogenización empobrecedora de la

⁴ Entre ellas las 10 principales en orden de mayor a menor, son: chino mandarín, hindi, inglés, español, árabe, francés, malayo-indonesio, bengalí, portugués y ruso.

diversidad humana, y un derecho a su pensamiento y a su cultura reclamado por los pueblos étnicos en todos los contextos del planeta. Adicionalmente ha habido también aportes importantes sobre el estudio de las lenguas, considerándolas hoy en día como “...*el resultado de una larga historia, una creación cultural altamente compleja, un sistema simbólico de cohesión e identificación colectiva, de expresión creadora autónoma, de memoria milenaria*” (Ibíd., Landaburu: 2010).

Las instituciones oficiales en Colombia, particularmente el Ministerio de Cultura, ha venido tomando conciencia también de esos hechos por lo que diseñó la política en cuestión como apoyo a los procesos de fortalecimiento y protección de las lenguas de los pueblos étnicos.

Fue así como desde 2005 el Ministerio de Cultura creó la Línea de trabajo denominada, “Proceso de recuperación de la memoria cultural de los pueblos indígenas”, y como concreción de ella, en 2007 la Unidad Operativa, que consolidó el “Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)” (Ministerio de Cultura: 2008), a través del cual se diseñó la Política de Protección a las Lenguas Nativas. El PPDE se creó con la finalidad de, “*Ayudar a crear desde el Ministerio de Cultura, en concertación con los representantes de los pueblos concernidos, una política de protección y fomento a las lenguas de los grupos etnolingüísticos presentes en el territorio de Colombia*”.

Entre sus Objetivos Generales se destacan, “*Favorecer el uso de las lenguas y su transmisión a las nuevas generaciones (fomento del uso y revitalización)*”, y, “*Recomendar mecanismos de fortalecimiento institucional para ayudar el Estado a desarrollar una política consistente y duradera en el área, en concertación con los representantes de los pueblos que hablan lenguas propias (institucionalización de instrumentos)*” (Ibíd., MINCULTURA: 2008).

B. Diseño de la Política de Lenguas

Por su parte la Política de Lenguas desarrollada en el marco del PPDE, parte del reconocimiento, de que son las personas o usuarios de las lenguas quienes en últimas, las protegen, reelaboran, fortalecen o abandonan y si las generaciones actuales no transmiten su idioma a las venideras, poco podrán hacer las instituciones en su favor. Por consiguiente, la política no puede ser sino un acompañamiento y un apoyo a sus propios procesos de revitalización lingüística, en la medida en que éstos se den, teniendo en consideración también que a las instituciones si les cabe actuar en la

revalorización de esas lenguas que históricamente han sido devaluadas y estigmatizadas, de forma tal, que las actitudes de los hablantes hacia ellas cambien.

En consecuencia, el objetivo general de la política es, “...*crear condiciones que sean favorables a la conservación y la creatividad del uso de estas lenguas en sus múltiples ámbitos tradicionales, a la ampliación de este uso a ámbitos modernos y al manejo de un bilingüismo equilibrado entre el castellano y las lenguas nativas*” (Op., Cit., Landaburu 2010).

Los pasos para alcanzar dicho objetivo se concretan en los siguientes objetivos específicos:

(1) Sensibilizar a las poblaciones de los pueblos étnicos frente a los valores del uso de la lengua vernácula para que construyan un plan de salvaguardia de la misma. (2) Apoyar, asesorar y dar seguimiento a los proyectos y programas implicados por dichos planes de salvaguardia. (3) Sensibilizar la opinión pública nacional frente al valor de la diversidad lingüística. (4) Adecuar la normativa (legislativa y reglamentaria) relativa a la oficialización y protección de las lenguas. (5) Conseguir y crear fuentes de recursos en el Estado y sus entidades territoriales para apoyar y estimular los esfuerzos que buscan el fortalecimiento de las lenguas nativas. (6) Crear nuevas instancias de asesoría, apoyo y seguimiento a las políticas lingüísticas concertadas que vayan surgiendo. (7) Conocer con precisión el grado de vitalidad de cada lengua, detectar los obstáculos para su transmisión e identificar las acciones oportunas en la escuela, los medios de comunicación, etc., (8) Estimular el avance del conocimiento científico de las lenguas, favoreciendo especialmente la capacitación de hablantes nativos para desarrollar tareas investigativas, y (9) Propiciar la recolección de una adecuada documentación de estas lenguas, con una atención prioritaria a las que están en peligro de extinción (Ibíd., Landaburu 2010).

Derivado de los objetivos anteriores, el Ministerio de Cultura definió tres instrumentos de política de las lenguas nativas:

- 1. “Una Ley de Lenguas Nativas diseñada, acompañada y concertada con los pueblos étnicos.*
- 2. Un Auto diagnóstico Sociolingüístico del estado de vitalidad de las lenguas nativas.*
- 3. Planes de salvaguardia de las lenguas nativas para cada grupo etnolingüístico elaborados en concertación con cada uno de los grupos”* (Ibíd., Landaburu 2010).

El primer instrumento, la ley de Lenguas (1381 de 2010), se promulgó y definió los siguientes instrumentos para una política integral y coherente. El segundo, el auto diagnóstico sociolingüístico, se inició con una modalidad de tres campañas o momentos, el primero de los cuales ya concluyó con 15 lenguas y el segundo está en etapa de procesamiento y análisis con 6 más⁵. Con respecto al tercer instrumento, los planes de salvaguarda, se comenzaron a partir de los resultados del auto diagnóstico y de la respectiva deliberación colectiva.

II. EL AUTO DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO

A. Antecedentes

El auto diagnóstico sociolingüístico efectuado mediante una encuesta, partió del diseño de un proyecto de investigación cuyos antecedentes fueron, (1) el proceso de aplicación de una encuesta sociolingüística a una parte de la población de su jurisdicción, iniciado en 2005 por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) con el apoyo del Ministerio de Cultura, y, (2) la experiencia de la Comunidad Autónoma Vasca/Euskal Herria⁶.

Desde el principio se tuvo claro que la encuesta del Auto diagnóstico Sociolingüístico (tomada inicialmente a manera de línea de base), debía ser periódica (cada cinco años) y contribuir a crear conocimiento y experiencia organizativa en las propias comunidades para replicarlo, tal como quedó establecido en el Artículo 22 de la Ley de Lenguas 1381/2010⁷.

Por ello, se planteó como condición fundamental la vinculación de integrantes de las comunidades en las diferentes instancias y etapas del proceso, con el propósito de que fueran los

⁵ Hasta finales de 2009 el PPDE funcionó como un Proyecto adscrito al Despacho de la Ministra de Cultura. A partir del año 2010, las acciones dirigidas a la representación, reconocimiento y difusión de las lenguas nativas se realizan como componentes estratégicos y transversales de la Dirección de Poblaciones, como una forma de contribuir tanto a la promoción de la diversidad lingüística y a la educación multilingüe, como a la sensibilización de las diversas poblaciones y la opinión pública en general sobre las tradiciones lingüísticas y culturales del país. Desafortunadamente en ese año la manera como se estaba llevando a cabo el Auto diagnóstico se suspendió, sustituyéndose por un estudio cualitativo con los pueblos utilizando la técnica de grupos focales.

⁶ El PPDE y los pueblos hablantes de lenguas nativas contaron con la asesoría de la Vice consejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, institución que tiene experiencia en cuatro encuestas sociolingüísticas a lo largo de 25 años de su lengua *euskera* y en programas de fortalecimiento de dicha lengua. Esta asesoría quedó enmarcada en un Protocolo de cooperación entre el Ministerio de Cultura de Colombia y la Consejería de Cultura del Gobierno de la Comunidad autónoma del País Vasco (España) firmado el 20 de febrero de 2008.

⁷ “El Estado adelantará cada cinco años una encuesta sociolingüística que permita realizar una observación sistemática de las prácticas lingüísticas y evaluar la situación de uso de las lenguas nativas de Colombia” (Artículo 22 Ley 1381/10).

hablantes de lenguas nativas los que apropien y lideren la experiencia y estimulen la formulación de proyectos de cultura, educación y apoyo a los sectores que reproducen socialmente la lengua.

B. Objetivos

Como objetivos del proyecto se plantearon los siguientes:

1. Objetivo general:

Proporcionar conocimientos y generar e incentivar en el país, en coordinación con el PPDE del Ministerio de Cultura, procesos de afianzamiento y revaloración de las lenguas de los pueblos étnicos que se hablan aún en Colombia, para el fortalecimiento de la identidad cultural de dichos colectivos, en un ámbito de interculturalidad con la sociedad hegemónica.

2. Objetivos específicos:

- ✚ Obtener y proporcionar información confiable sobre la ubicación espacial y el volumen de población de pueblos étnicos que hablan la lengua o idioma de su pueblo actualmente en Colombia, de acuerdo con la estructura poblacional de cada uno.
- ✚ Establecer las características socio culturales que incentivan o entorpecen la práctica del uso de las lenguas de los pueblos étnicos en el país.
- ✚ Identificar para cada pueblo étnico la situación actual de uso y manejo de sus lenguas, así como el valor que los mismos hablantes e integrantes de los pueblos étnicos les otorgan.
- ✚ Proponer políticas, planes y programas que favorezcan la revaloración y el fortalecimiento de las lenguas o idiomas de los pueblos étnicos (Bodnar: 2008 Proyecto).

C. Diseño metodológico del Auto diagnóstico

Operativamente el Auto diagnóstico se realizó mediante la conformación de equipos de trabajo a dos niveles: (i) Nacional (etnolingüistas y sociodemógrafos)⁸, y, (ii) Local (coordinador y encuestadores seleccionados por las autoridades tradicionales de las comunidades). En la crítica y

⁸ La Universidad Externado de Colombia se asoció desde 2008 con el PPDE para apoyar el proceso de la encuesta y los aspectos sociodemográficos de la misma, y en mayo de 2009 dicha situación se formalizó mediante la suscripción de un Convenio de Cooperación prorrogable, con el objeto de: *“Aunar esfuerzos técnicos y humanos para desarrollar mecanismos de colaboración mutua para la protección y fortalecimiento de la diversidad cultural del país”* (Cláusula primera, Convenio 1141-09), con vigencia inicial de dos años, período que se cumplió en mayo de 2011. En el marco de dicho convenio ambas entidades conformaron un solo equipo de trabajo.

captura de la información participaron además diez estudiantes de la Universidad Externado de Colombia.

La manera como se planeó la realización del Auto diagnóstico de las 68 lenguas fue mediante tres grandes Campañas o momentos teniendo en cuenta la distribución geográfica de ellas conforme a las cinco macro regiones del país y los resguardos indígenas vigentes. Por su parte, para la selección de los pueblos dentro de cada macro región se tuvieron en cuenta básicamente dos criterios sociolingüísticos: En primer lugar, lenguas con reconocida vitalidad lingüística, con amplio uso generacional y en diversos ámbitos, y, en segundo lugar, lenguas en peligro, es decir, presuntamente utilizadas por una minoría de los integrantes del pueblo, en su mayoría adultos y ancianos.

Los pueblos seleccionados en la 1ª y 2ª Campañas, de acuerdo con las macro regiones y departamentos, fueron:

Cuadro 1. Auto diagnóstico Sociolingüístico, pueblos seleccionados, 1ª y 2ª Campañas según Macro regiones y Departamentos de Colombia				
CAMPAÑA	Nº	PUEBLO	MACRO REGIÓN	DEPARTAMENTO
1ª	1	Ette Ennaka	Caribe	Cesar, La Guajira, Magdalena
	2	Wiwa		Cesar, La Guajira, Magdalena
	3	Palenque		Bolívar, Atlántico
	4	Wounaan	Pacífica	Chocó
	5	Tule ó Kuna		Chocó, Antioquia
	6	Nasa	Andina o central	Cauca
	7	Misag		Cauca
	8	Cofán	Amazonia	Putumayo
	9	Kubeo		Vaupés, Guaviare
	10	Tikuna		Amazonas
	11	Tukano		Vaupés, Guaviare
	12	Kurripako	Orinoquia	Guainía, Vichada
	13	Puinave		Guainía
	14	Sáliba		Casanare, Meta, Vichada
	15	Sikuani		Arauca, Guainía, Vichada, Meta, Casanare
2ª	1	Wayuu	Caribe	La Guajira
	2	Raizales		Archipiélago SA P y Sta Catalina
	3	Koreguaje	Amazonia	Caquetá, Amazonas
	4	Achagua	Orinoquia	Casanare, Arauca
	5	Piapoko		Casanare, Arauca
	6	Piaroa		Casanare, Arauca

Fuente: (2008, 2012) Proyectos MINCULTURA, UEC, Auto diagnóstico Sociolingüístico

Para dar inicio a la 1ª Campaña el Ministerio de Cultura convocó una reunión con autoridades tradicionales y representantes de las organizaciones de los diferentes pueblos seleccionados e invitó a representantes del país Vasco, lingüistas y otros especialistas.

En dicho contexto, propuso la realización del proceso de Auto diagnóstico Sociolingüístico, y cada pueblo discutió y tomó autónomamente la decisión de participar, de acuerdo con la pertinencia y viabilidad de abordar el proceso según sus necesidades.

En el caso del CRIC, (Pueblos Nasa y Guambiano), dado que ellos ya tenían adelantado el proceso de recolección de la información, se resolvió que continuarían trabajando en el análisis de la misma y aportarían sus resultados como parte de la Primera Campaña.

Los compromisos asumidos por el Ministerio de Cultura y por las comunidades en la elaboración del Auto diagnóstico Sociolingüístico se resumen en el siguiente cuadro:

Cuadro 2. Compromisos adquiridos por las instancias participantes para el Auto diagnóstico Sociolingüístico

Ministerio de Cultura, PPDE	Pueblos étnicos
1. Apoyar aspectos metodológicos para la elaboración de la encuesta sociolingüística y los cuadros de salida, así como también para la capacitación de encuestadores y para la crítica, procesamiento y captura de la información.	1. Proveer apoyo logístico en el nivel local.
2. Apoyar el análisis de los resultados de las pruebas piloto de los formularios.	2. Informar ampliamente a las comunidades sobre el proceso de Auto diagnóstico, sus objetivos y las estrategias de aplicación de la encuesta sociolingüística.
3. Diseñar la encuesta definitiva, una vez realizada la respectiva prueba.	3. Seleccionar a las personas que participarán en el proceso.
4. Apoyar la elaboración del Manual del Empadronador, las funciones de los Coordinadores Locales y el Manual de Crítica de la información.	4. Realizar el conteo previo requerido en todas las comunidades para determinar el tamaño de la muestra.
5. Apoyar el proceso de capacitación de los encuestadores.	5. Elaborar el Plan Operativo de recolección de la información.
6. Estimar la muestra probabilística para los pueblos étnicos requeridos.	6. Preparar y seguir un cronograma claro de trabajo para el proceso.
7. Apoyar la recuperación de la información una vez	7. Traducción de la encuesta en castellano a las lenguas nativas.
8. Analizar la información.	8. Recibir la capacitación para la aplicación de las encuestas.
9. Apoyar la realización de eventos de socialización de los resultados en los pueblos étnicos participantes.	9. Recoger la información con base en el Plan Operativo.
10. Orientar y colaborar en la preparación de las publicaciones con información proveniente de la encuesta	10. Recopilar las encuestas, revisarlas y entregarlas al Ministerio de Cultura.
	11. Analizar los comentarios y observaciones
	12. Coordinar la socialización de resultados
	13. Elaborar propuestas sobre la lengua nativa de acuerdo con los resultados de la encuesta.

Fuente: (2010) MINCULTURA, UEC, Comunidad Autónoma del país Vasco, Publicación resultados Auto diagnóstico Sociolingüístico.

La metodología definida para el levantamiento de la información y que se siguió flexiblemente de acuerdo con las características y necesidades de cada pueblo, fue en términos generales la siguiente:

1. Reconocimiento y apropiación de los objetivos y procedimientos del proyecto de Auto diagnóstico mediante una amplia difusión en la comunidad en su conjunto, considerada como actor principal y sujeto del proyecto.
2. Selección del equipo local que participaría en todo el proceso, (Coordinador Local y encuestadores), cuyo número osciló entre cinco y 25 personas, de acuerdo con la muestra y el número de encuestas que deberían aplicarse. Para el caso de la selección de los encuestadores el equipo nacional recomendó tener sentido de pertenencia y responsabilidad; conocimiento fluido del castellano y de su lengua (oral y escrito), y, conocimiento de su territorio y comunidad.
3. Traducción e interpretación participativa de la encuesta sociolingüística con el apoyo y acompañamiento de etnolingüistas del equipo nacional.
4. Organización y realización del seminario de capacitación (o seminarios dependiendo del número de encuestadores en cada pueblo) de los coordinadores locales y los encuestadores para el manejo del formulario de la encuesta y los demás instrumentos pertinentes, con una duración mínima de tres días, con base en el Manual de Capacitación y los demás formatos elaborados por el Ministerio de Cultura.
5. Diseño y elaboración del Plan Operativo de recolección de la información con sus respectivos costos, con base en la información previamente recogida sobre la ubicación de las comunidades y de las viviendas y el volumen poblacional en cada una de ellas en los territorios de los pueblos étnicos.
6. Recolección de la información a través de la encuesta, según el Plan Operativo definido⁹. Para llevar a cabo la recolección, previamente se deberían haber efectuado dos pasos: primero, el levantamiento del conteo de las viviendas y de los hogares como insumo para la definición de la muestra por parte del equipo del Ministerio de Cultura; y segundo, la realización de la prueba piloto del formulario, tanto en lengua nativa como en castellano, con los objetivos fundamentales de verificar el tiempo de aplicación de la entrevista, constatar la pertinencia de las preguntas y su comprensión, la suficiencia del cuestionario según sus propósitos y la secuenciación de las preguntas.

⁹ Osciló entre dos y seis semanas por pueblo étnico

7. Socialización de los principales resultados del Auto diagnóstico Sociolingüístico en las comunidades de los pueblos étnicos en Asamblea General. En promedio cada reunión fue de tres días, de manera que, además de la presentación de los resultados, se obtuvieran conclusiones y surgieran propuestas concretas ante la situación identificada sobre el estado de vitalidad de la lengua nativa.

8. Concreción de medidas de salvaguardia de la lengua nativa.

En el nivel nacional se realizó la impresión y el alistamiento de los formularios de la encuesta, y se llevaron a cabo los procesos de crítica, captura, procesamiento y análisis de la información. Esta actividad estuvo a cargo fundamentalmente de la Universidad Externado de Colombia, que dispuso de un equipo adicional de diez estudiantes previamente capacitados a través de manuales, quienes se encargaron de los tres primeros procesos enunciados. El procesamiento de la información se hizo en un programa ACCES, y el tiempo que tomó fue de cuatro meses, con base en el diseño de un programa de captura diseñado para tal fin.

Posteriormente, se produjeron los cuadros de salida pertinentes conforme a los diseños previos y se llevó a cabo el análisis de la información. Dicho análisis se abordó teniendo como marco de referencia los objetivos de la encuesta, sus características y los resultados de la encuesta sociolingüística (Mow & Bodnar: 2010).

D. Fuentes de información

Como fuentes de información del proyecto del Auto diagnóstico figuran, los resultados referidos a los pueblos étnicos provenientes del Censo 93 y del Censo General 2005, la base de los registros poblacionales de Resguardos elaborados por el DANE en los años 2006 y 2007, y, finalmente, las estimaciones poblacionales existentes y las actualizadas por cada pueblo elaboradas con ocasión del Auto diagnóstico por los coordinadores de los equipos locales.

E. Diseño de la encuesta

El principal instrumento utilizado para la recolección de la información fue la encuesta sociolingüística la cual consta de 53 preguntas en total, en su mayoría cerradas –formuladas tanto en castellano como en las lenguas de los pueblos étnicos–, organizada en seis apartados: (Anexo 1. Formato de Encuesta): (1) Ubicación temporal y espacial de la entrevista, (2) Área de residencia, (3) Datos personales (12 preguntas), (4) Información relativa a los hijos de los jefes de

hogar (7 preguntas), (5) Información sobre la actitud lingüística (13 preguntas) y (6) datos relativos a las personas residentes en el hogar (12 preguntas).

Los procedimientos básicos que se siguieron para el diseño y elaboración de la encuesta sociolingüística fueron:

1. Definición participativa de los objetivos y temas principales a través de dos seminarios efectuados con las autoridades indígenas y representantes de sus organizaciones; este proceso, en el que también participaron la población afrocolombiana e instituciones afines, contó con la asesoría de expertos nacionales y de especialistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
2. Diseño de las preguntas y la estructura del formulario.
3. Reuniones de trabajo con el equipo del Ministerio de Cultura conformado por los coordinadores nacionales y la Universidad Externado de Colombia.
4. Diseño de los cuadros de salida y del formulario, así como la traducción del mismo a las lenguas de los pueblos étnicos y la realización de las pruebas piloto.
5. Diseño final del formulario y elaboración del material complementario (Manual de capacitación, Instructivo de funciones de los Coordinadores, diseño final de cuadros de salida y Manual de crítica y codificación).

Como **unidades se observación** y de análisis para la encuesta se definieron los hogares y las personas. En ese sentido, la entrevista se realizó a los jefes de los hogares (hombres ó mujeres).

En cuanto al concepto de hogar, para la encuesta se utilizó el mismo del DANE que es usado en las operaciones estadísticas que realiza, toda vez que la información obtenida a partir de la encuesta sociolingüística permitirá efectuar análisis comparativos con otros sectores poblaciones. De acuerdo con este concepto, un **hogar** “*es una persona o grupo de personas, parientes o no, que viven bajo el mismo techo la mayor parte del tiempo y comen de la misma olla*” (DANE: 2005).

F. Criterios de cobertura y muestra

Por su parte, los criterios de cobertura que se establecieron para la encuesta, fueron, que si el pueblo tenía 2300 personas o más, la encuesta se aplicaría a una muestra representativa, y si eran 2299 personas o menos, se aplicaría a todos los jefes o jefas de los hogares (Bodnar: 2010).

El tipo de investigación entonces, fue el de una encuesta por muestreo y el diseño muestral fue probabilístico estratificado, donde los estratos fueron cada uno de los pueblos étnicos.

En cuanto al tamaño de la muestra, para cada pueblo étnico dependió de los criterios de cobertura definidos para la aplicación de la encuesta, y el total para la Primera Campaña, correspondiente a 13 pueblos¹⁰, fue de 4.745 jefes de hogar (Girón Amaya, E, 2010).

La muestra quedó definida entonces de la siguiente manera:

Cuadro 3. Tamaño de la muestra por sexo según pueblo			
Pueblos	Jefes de Hogar Encuestados		
	TOTAL	Hombre	Mujer
TOTAL	4745	3559	1186
Chimila (ette enneka)	266*	99	167
Cofán	189*	116	73
Kubeo	402	352	50
Kurripako	324	220	104
Puinave	291	238	53
Sáliba	409*	252	157
Sikuani	1232	1070	162
Tikuna	303	225	78
Tukano	230*	212	18
Tule (kuna)	242*	184	58
Wiwa (arsario)	322	262	60
Wounaan	302	243	59
Palenquero	233	86	147

* Se entrevistó a todos los jefes de hogar

Fuente: (2010) MINCULTURA, UEC, Comunidad autónoma del país Vasco, Publicación resultados Auto diagnóstico Sociolingüístico.

III. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PRINCIPALES RESULTADOS DEL AUTO DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO EN 14 PUEBLOS ÉTNICOS DE COLOMBIA

Introducción

Una vez obtenidos los resultados y analizada la información de los 15 pueblos correspondientes a la 1ª Campaña¹¹, en 2010 se dio inicio a la 2ª Campaña en otros seis pueblos, así:

Región Caribe: Wayuu (La Guajira) y Raizales (Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina); Región Amazonia: Koreguaje (Caquetá y Amazonas) y Región Orinoquia: Achagua, Piapoko y Piaroa (Casanare, Arauca) (Ver Cuadro 1). Sin embargo, hasta la vigencia

¹⁰ Recuérdese que en el caso de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik* del Cauca, el CRIC se encargó de realizar la encuesta

¹¹ Como resultado de todo el proceso se preparó en 2010 la Obra: “*Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*” que consta de un libro introductorio y cinco volúmenes, uno por macro región, que en la actualidad la Universidad Externado de Colombia está publicando.

del Convenio de Cooperación suscrito entre el Ministerio de Cultura y la Universidad Externado de Colombia el proceso llegó hasta la recolección de la información (ver nota a pie de pagina 8). No obstante lo anterior, en 2011 la Universidad Externado de Colombia continuo con la crítica, captura y procesamiento de la información, llegando a producir también resultados a la fecha del pueblo Wayuu de La Guajira.

Por esa razón, el análisis comparativo que aquí se presenta sobre algunos de los principales resultados obtenidos a través del Auto diagnóstico sociolingüístico, incluye al Pueblo Wayuu siendo en total 14 los pueblos considerados, dado que como se mencionó anteriormente, excluye los resultados de los pueblos Nasa y Guambiano del Cauca, puesto que debido a la manera como se diseño la muestra en dichos pueblos y se levantó la información, no fue posible homologar los resultados¹².

A. Caracterización Socio demográfica:

Tal como se muestra en el Cuadro 4, la población total resultante en los 14 pueblos incluidos en el Auto diagnóstico, fue de 337.415 personas en tanto que el número total de población encuestada fue de 47.531 personas, ubicados en 17 departamentos de los 31 con que cuenta Colombia.

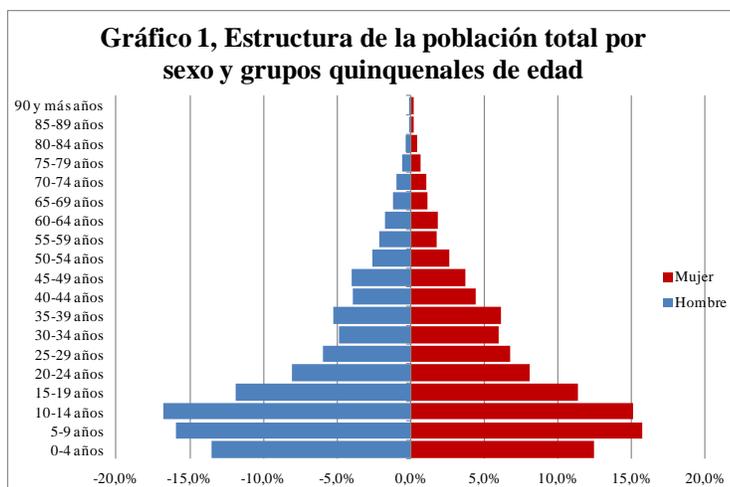
De esa población, la mayoría (97,6%) pertenece al pueblo étnico de indígenas, en tanto que uno sólo, el Palenquero, pertenece al pueblo étnico afrocolombiano (2,4%) que como ya lo mencionamos, en Colombia es el único de dicha étnia que habla una lengua diferente al castellano, de base lexical española, exclusivo en el mundo.

¹² Recuérdese que el CRIC en esos pueblos había iniciado el proceso de recolección de la información en 2005, previamente al diseño del proyecto del Auto diagnóstico.

Cuadro 4. Población total y encuestada según pueblo y departamento			
Nº	Pueblo y Departamento	Población total	Población Encuestada
	TOTAL	337415	47531
1	Chimila (ette enneka) (cesar, La Guajira, Magdalena)	1621	1295*
2	Cofán (Putumayo)	1708	917*
3	Kubeo (Vaupés y Guaviare)	6984	2140
4	Kurripako (Guainía, Vichada)	6341	1456
5	Puinave (Guainía)	6390	1316
6	Sáliba (Casanare, Meta, Vichada)	2231	2231*
7	Sikuaní (Arauca, Casanare, Guainía, Meta, Vichada)	31502	6804
8	Tikuna (Amazonas)	9675	1978
9	Tukano (Guaviare, Vaupés)	2104	1241*
10	Tule (kuna) (Antioquia, Chocó)	1716	1716*
11	Wayuu (La Guajira)	236590	21618
12	Wiwa (arsario) (Cesar, La Guajira, Magdalena)	13627	1753
13	Wounaan (Bogotá, Chocó)	8928	1812
14	Palenquero (Atlántico, Bolívar)	7998	1254

Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 1 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

En cuanto a la estructura de la población por sexo y grupos de edad, tal como puede apreciarse en el Gráfico 1, la población de los 14 pueblos considerados, es predominantemente joven, dado que el 56,4% corresponde a la población menor de 20 años, en tanto que el 38,2% corresponde a población adulta entre los 20 y 64 años y el resto, es decir, el 3,6% es mayor de 65 años.



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 2 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

Entre la población total sobresalen los niños y jóvenes entre los 5 y 14 años que constituyen el 31,8% de ese total, es decir, básicamente población en edad escolar. Este hecho llama la atención sobre la necesidad que tendrían los pueblos, de acuerdo con esa realidad, de diseñar y contar con

programas y proyectos en las comunidades de acuerdo con sus características y necesidades. Por ejemplo, en los ámbitos educativos, de la salud y deportivos, entre otros.

Es significativa también la disminución de la proporción de población infantil (0 a 4 años) en comparación con los dos grupos de edad siguientes, lo que sugiere ser resultado del incremento de la planificación familiar por parte de las mujeres y en consecuencia, del inicio de la disminución de su fecundidad hace unos 5 años, asociado también a la migración a las grandes ciudades, a la búsqueda de oportunidades de estudio y a los procesos de aculturación propios de la época.

Si se observa el Cuadro 5, es posible apreciar que el volumen de población de los diversos pueblos difiere notablemente, oscilando entre las 1.621 personas (Ette enneka) y las 236.590 (Wayuu).

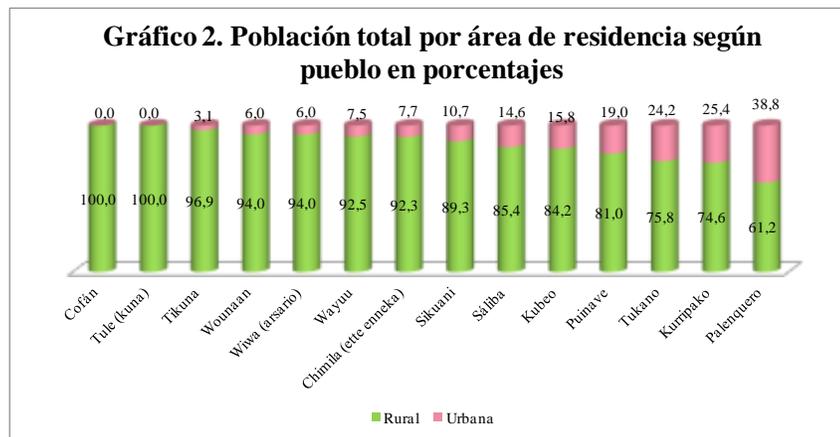
De los pueblos considerados, cinco no superan las 2.250 personas (Ette enneka, Cofán, Tule Sáliba y Tukano); tres están entre las 6.000 y 7.000 (Kubeo, Kurripako, Puinave); uno llega a cerca de 14.000 personas (Wiwa); uno más alcanza las 31.500 personas (Sikuani) y sólo uno (Wayuu) llega a seis cifras.

Cuadro 5. Población total por sexo según pueblo						
Pueblo	Total		Sexo			
			Hombre		Mujer	
	No.	%	No.	%	No.	%
TOTAL	337415	100,0%	166498	49,3%	170917	50,7%
Chimila (ette enneka)	1621	100,0%	843	52,0%	779	48,0%
Cofán	1708	100,0%	909	53,2%	799	46,8%
Kubeo	6984	100,0%	3743	53,6%	3241	46,4%
Kurripako	6341	100,0%	3354	52,9%	2988	47,1%
Puinave	6390	100,0%	3331	52,1%	3059	47,9%
Sáliba	2231	100,0%	1168	52,4%	1063	47,6%
Sikuani	31502	100,0%	16362	51,9%	15140	48,1%
Tikuna	9675	100,0%	5155	53,3%	4519	46,7%
Tukano	2104	100,0%	1107	52,6%	997	47,4%
Tule (kuna)	1716	100,0%	853	49,7%	863	50,3%
Antioquia	1204	100,0%	601	49,9%	603	50,1%
Wayuu	236590	100,0%	114481	48,4%	122110	51,6%
Wiwa (arsario)	13627	100,0%	6872	50,4%	6755	49,6%
Wounaan	8928	100,0%	4513	50,6%	4415	49,4%
Palenquero	7998	100,0%	3807	47,6%	4190	52,4%

Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 4 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

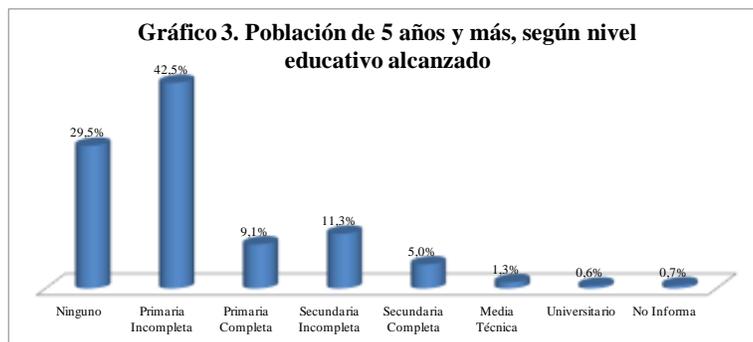
De otra parte, nótese que aunque la distribución por sexo del total de la población es similar (49,3% hombres y 50,7% mujeres), en todos los pueblos la proporción de hombres es superior a las de las mujeres, con excepción de los Wiwa y Wounaan donde la distribución es equilibrada y los Wayuu en el que la proporción de hombres es del 48,4% y la de las mujeres de 51,6%.

En cuanto al área de residencia, la mayor parte de la población de los pueblos reside en el área rural (91%) y solamente el 9% en la urbana.



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 6 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

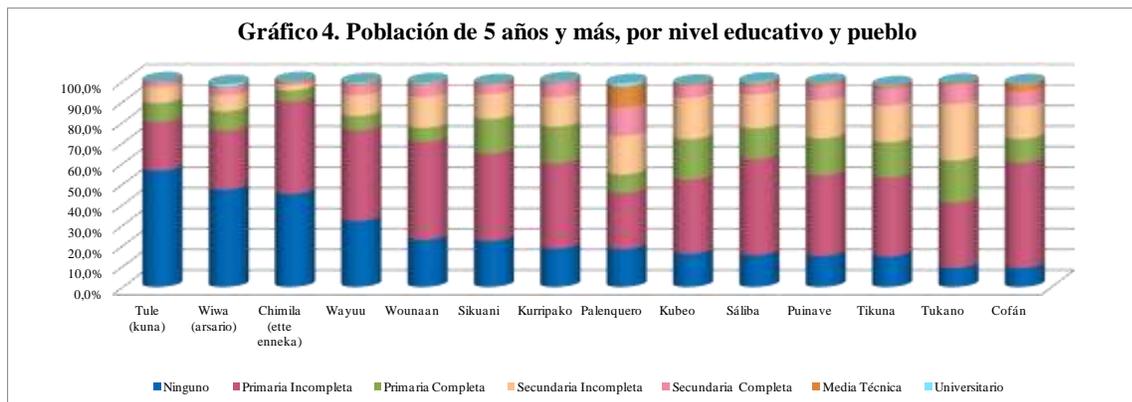
De acuerdo con el Gráfico 2, los pueblos indígenas residen primordialmente en el área rural (91,6%), siendo los Kurripako los que presentan una mayor proporción de residentes en el área urbana (25,4%) en contraposición a los Cofán y Tule quienes residen en su totalidad en el área rural. En cambio el pueblo Palenquero reside el 38,8% en el área urbana y el 61,2% en la rural.



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 9 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

El nivel educativo de los pueblos étnicos considerados es escaso y deficiente, como puede observarse en el Gráfico 3, dado que el 72,1% de la población de 5 años y más no tiene ningún

nivel educativo, ó solamente tiene primaria incompleta. Eso en otros términos significa que un poco más de 7 personas de cada 10 se encuentran en esa situación y la mayoría de la población (42,5%) tiene primaria incompleta. Adicionalmente, el 9,1% tiene primaria completa, en tanto que el 5% tiene secundaria completa y solamente el 0,6% tiene nivel universitario.

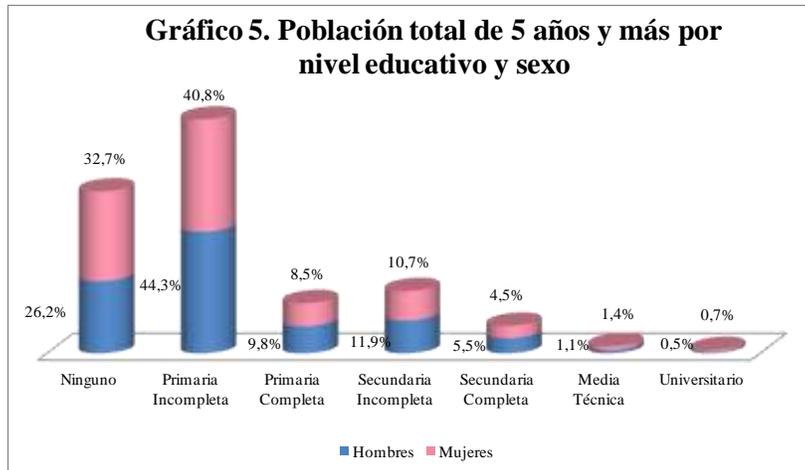


Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 9 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

El Gráfico 4 compara el nivel educativo alcanzado de la población según cada pueblo. Como se aprecia, el pueblo con mayor porcentaje de población sin ningún nivel educativo es el Tule (56,4%), seguido del Wiwa (47,3%) y el Ette enneka (41,1%). A partir de esos pueblos la proporción de personas sin ningún grado de escolaridad comienza a disminuir, siendo los pueblos Tukano y Cofán los que presentan menos porcentajes (9.2%).

El nivel educativo alcanzado predominante en todos los pueblos, con excepción de los tres primeros, es el de primaria incompleta, hecho que denota la acción de la educación estatal en los pueblos indígenas, por parte de la denominada Educación por Contrato a cargo de la Iglesia Católica durante casi todo el Siglo XX. Durante todo ese tiempo el sistema educativo “llegó” a dichos pueblos bajo los parámetros de evangelización, castellanización y civilización, haciendo caso omiso de sus diferencias y culturas, como ya todos sabemos. El bajo rendimiento académico de los estudiantes, dadas las circunstancias mencionadas, hacía que repitieran el primer año escolar dos, tres y hasta más veces, de manera que cuando ya tenían 12 o 13 años, desertaban, pues de acuerdo con sus culturas, debían conformar un nuevo hogar y aprender a mantenerlo (Bodnar: 2011).

Finalmente, el pueblo que presenta las proporciones más altas de secundaria completa, es el pueblo Tukano (9,5%), seguido por el Tikuna (8,1%) y en cuanto al nivel universitario, sobresale el pueblo Palenquero (10,2%), seguido por el Cofán (3,7%).

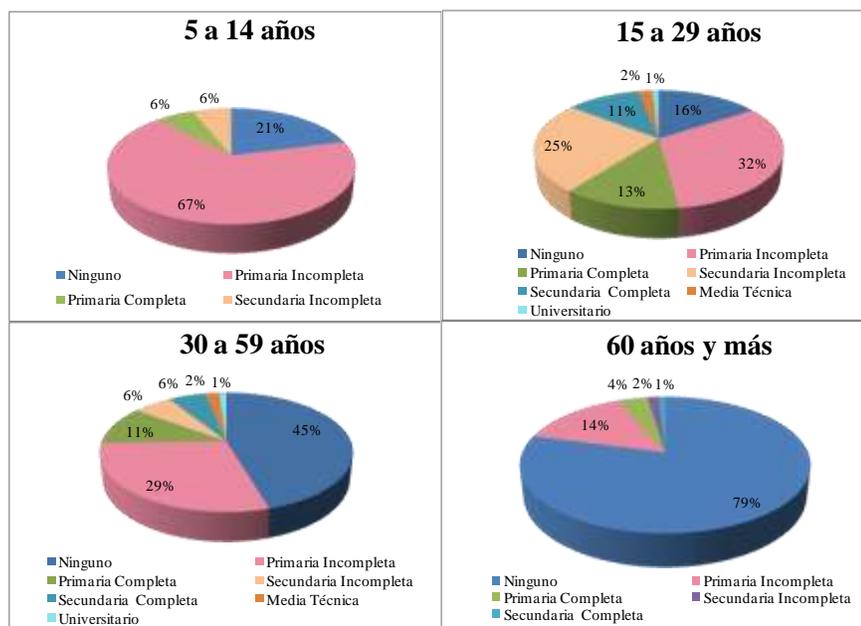


Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 10 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

Si se examina la información de nivel educativo por sexo, en el Gráfico 5 se puede apreciar que en términos generales, las mujeres presentan menores niveles educativos que los hombres. Así, mientras el 32,7% de las mujeres no tienen ningún nivel educativo, en los hombres dicha característica se da para el 26,2%, de manera similar, en tanto que el 44,3% de los hombres ha cursado solamente algunos grados de la primaria, el 40,8% de las mujeres lo ha hecho, situación que se repite en todos los demás niveles, excepto en el universitario donde la proporción de mujeres prácticamente se nivela a la de los hombres (0,7% y 0,5% respectivamente).

Las variables consideradas en el Auto diagnóstico se cruzaron para efectos del análisis sociolingüístico, según seis grandes grupos de edad definidos teniendo en consideración los diferentes roles que la población desempeña de acuerdo con su edad en los pueblos indígenas: de 0 a 1 años, los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, los niños que siempre acompañan a sus madres en las diversas actividades que ellas realizan; de 5 a 14 años, los niños que acompañan a sus padres en las diversas tareas propias de su género (periodo coincidente con la etapa escolar); de 15 a 29 años, los jóvenes que por lo general ya han establecido una nueva familia y tienen hijos; de 30 a 59 años, los adultos y, finalmente, los de 60 y más años, considerados mayores o ancianos.

Gráfico 6. Nivel educativo alcanzado por grandes grupos de edad



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 10 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

De la información proporcionada por el Gráfico 6, sobresale el hecho de que el nivel educativo predominante en el grupo de 5 a 14 años, es el de primaria incompleta (67%), lo que hace suponer que los niños en su mayoría se encuentran cursando dicho nivel en la actualidad, dato que es significativo en la medida en que sugiere que el acceso a la educación en los pueblos étnicos ha venido masificándose en los últimos 5 años.

De otra parte, a partir del grupo de 15 a 29 años, la proporción de personas sin ningún nivel educativo va incrementándose hasta el grupo de 60 y más años donde alcanza a ser del 79% y a su vez, los porcentajes de los demás niveles educativos van disminuyendo en los demás grupos de edad en la medida en que éstos aumentan. Es así como, mientras el 13% de las personas entre los 15 y 29 años tiene primaria completa, en el grupo de 30 a 59 años sólo lo tiene el 6% y en el de 60 y más años, nadie.

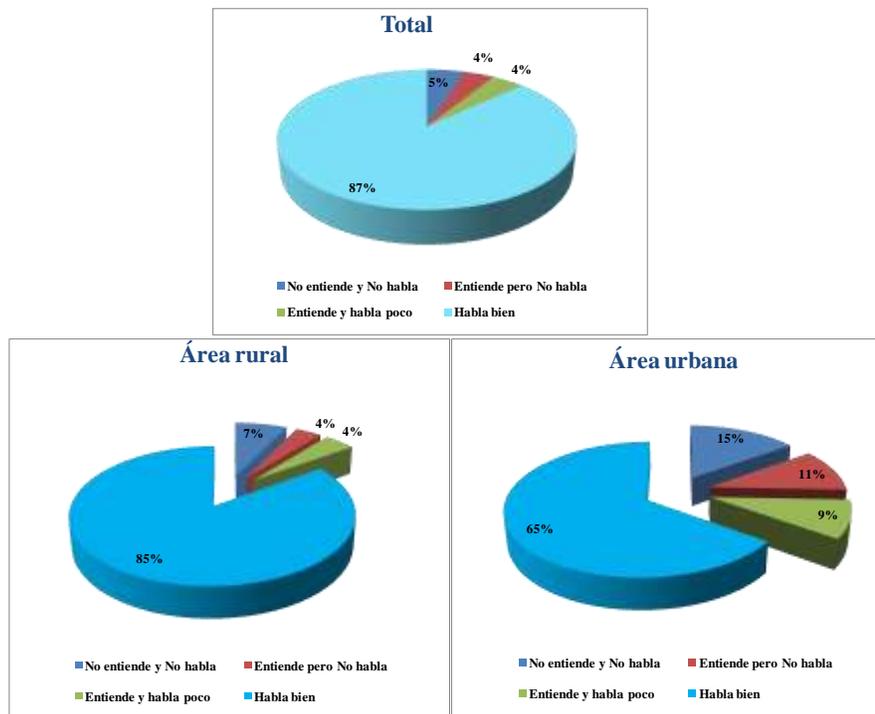
Los resultados anteriores también muestran que desde hace unos 30 años, cuando los mismos pueblos indígenas comenzaron a aplicar y a generar en el país programas de etnoeducación, se aumentó el acceso del sistema educativo en las comunidades.

B. Vitalidad lingüística de la lengua de los pueblos étnicos

El término “competencia” alude a la habilidad de las personas para hablar o escribir una lengua o idioma. En el primer caso (hablar), las personas pueden tener diferentes grados de habilidad, que pueden ser:

- **No entiende y no habla.** Aquí se encuentran las personas que no comprenden nada de una lengua y, por tanto, no pueden expresar nada en ella.
- **Entiende pero no habla.** Se refiere a las personas que aunque comprenden el significado de una lengua, no pueden expresarse en ella, sino en otra diferente.
- **Entiende y habla poco.** Se trata de las personas que comprenden el significado de una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitación.
- **Habla bien.** Hace mención a las personas que comprenden y se expresan en una lengua con facilidad y fluidez.

Gráfico 7. Población de 5 años y más que habla la lengua de su pueblo, total y por área de residencia

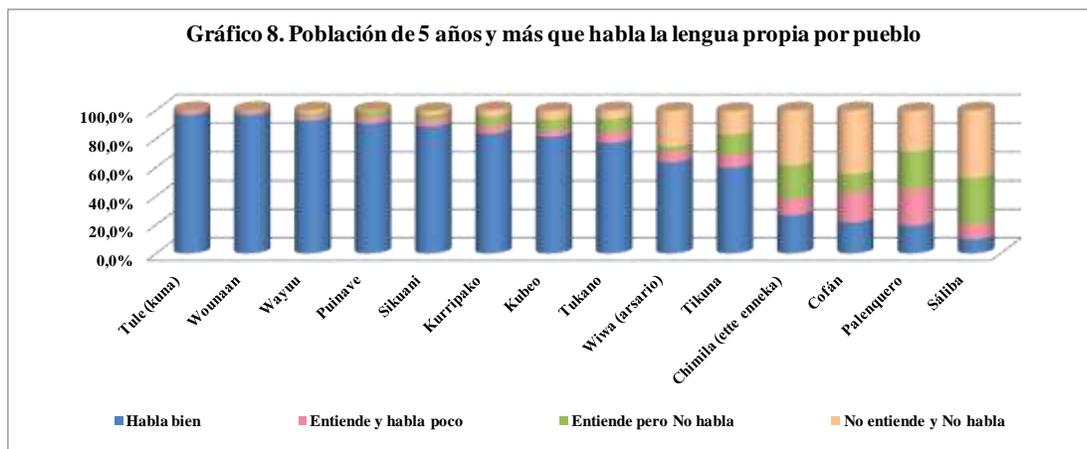


Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadros 14 y 15A de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

Tal como se muestra en el Gráfico 7, reuniendo la situación de los 14 pueblos considerados, resulta que el 87% de la población habla bien su lengua; el 5% no la entiende ni la habla; el 4% la entiende pero no lo la habla y otro 4% la entiende y habla poco.

Como también se puede apreciar, es evidente que en las áreas rurales se habla más la lengua de los pueblos étnicos, que en las urbanas. Así, por ejemplo, mientras en el área rural el 85% habla bien la lengua, en el urbano hace lo propio el 65%, y, en tanto que en el área rural la población que no entiende ni habla su lengua es del 7%, en el área urbana esa proporción se duplica (15%), situaciones que se repiten en las demás opciones.

No obstante el volumen poblacional que habla bien su lengua (87%), se encuentra en situaciones muy diferentes a la hora de examinar la información por pueblo.



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 15A de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

En efecto, de acuerdo con el Gráfico 8 se podrían señalar tres grandes grupos de pueblos, de acuerdo con las habilidades que tienen para hablar bien su lengua: (i) Las fuertes y vitales, en la medida en que gran parte de la población la habla bien, donde estarían siete pueblos: los Tule y los wounaan en primer lugar (96,5%), seguidos por los Wayuu (92,6%), los Puinave (90,5%), los Sikuani (88,4%), los Kurripako (83,5%) y los Kubeo (81,3%). (ii) Las medianamente fuertes que podrían estar iniciando un proceso de pérdida de su lengua donde se ubican tres: los Tukano (77%), los Wiwa (63,5%) y los Tikuna (59,8%). (iii) Las lenguas en peligro de desaparición donde estarían las cuatro restantes: Ette enneka (26,5%), Cofán (21,5%), Palenquero (19,2%) y Sáliba (9,9%).

Por su parte, la población que entiende y habla poco, así como la que entiende pero no habla y la que no habla ni entiende su idioma, crece proporcionalmente a medida que se deja de hablar bien la lengua.

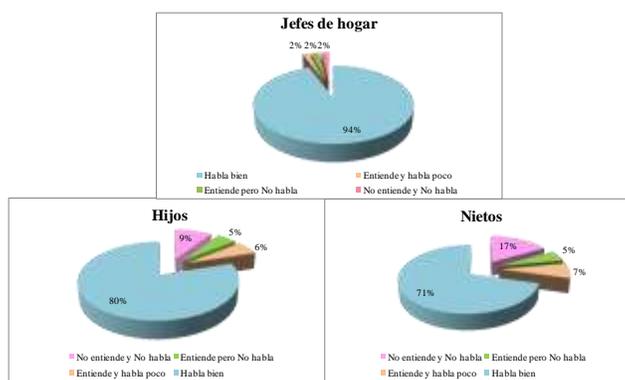
El Cuadro 6, muestra a la población de 5 años y más que habla su lengua, según el nivel educativo alcanzado.

Cuadro 6. Población de 5 años y más que hablan su lengua, según el nivel educativo												
Nivel Educativo	Total		Habla bien		Entiende y habla poco		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
TOTAL	293546	100,0%	254586	86,7%	12354	4,2%	11302	3,9%	14417	4,9%	886	0,3%
Ninguno	86661	100,0%	80010	92,3%	2084	2,4%	1692	2,0%	2754	3,2%	122	0,1%
Primaria incompleta	124851	100,0%	109976	88,1%	5210	4,2%	4457	3,6%	5019	4,0%	187	0,2%
Primaria completa	26767	100,0%	23069	86,2%	1049	3,9%	1057	3,9%	1553	5,8%	39	0,1%
Secundaria incompleta	33216	100,0%	25709	77,4%	2415	7,3%	2421	7,3%	2580	7,8%	90	0,3%
Secundaria completa	14619	100,0%	10888	74,5%	989	6,8%	1065	7,3%	1672	11,4%	5	0,0%
Media tecnica	3725	100,0%	2543	68,3%	373	10,0%	382	10,3%	410	11,0%	17	0,5%
Estudios Universitarios	1731	100,0%	1232	71,2%	82	4,8%	133	7,7%	284	16,4%	0	0,0%

Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 15A de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

La información de ese cuadro resulta interesante en la medida en que muestra cómo, a medida que se alcanzan niveles educativos superiores, el grado de manejo de la lengua hablada descende. Así, por ejemplo, los mayores porcentajes de población que habla bien su lengua, se encuentran entre los que no tienen ningún nivel educativo (92,3%), quienes tienen primaria incompleta (88,1%) y quienes han completado ese nivel (86,2%). Eso obedece, seguramente, al empeño que han venido poniendo algunos pueblos étnicos desde hace unos 15 ó 20 años ya, en la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua del pueblo en el espacio educativo, particularmente en el nivel de educación primaria.

Gráfico 9. Población de 2 años y más, Jefes de hogar, hijos y nietos que hablan la lengua de su pueblo



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 16 de Hogares, Auto diagnóstico sociolingüístico

Si se compara el nivel de hablar la lengua del pueblo generacionalmente, como lo muestra el Gráfico 9, es posible apreciar que la población que habla bien la lengua va disminuyendo de padres a hijos y nietos. En efecto, mientras el 94% de los padres habla bien su lengua, de los hijos lo hace el 80% y de los nietos el 71%, en donde ya el 17% de ellos no habla ni entiende la lengua, en tanto que eso ocurre para el 9% de los hijos. Esa información es valiosa puesto que denota el rápido proceso de pérdida del idioma por parte de los pueblos a medida que pasan las generaciones, debido a que en muchos casos, los padres no les hablan a sus hijos en ese idioma, aun sabiéndolo.

C. Uso de la lengua y actitud lingüística hacia la misma¹³

Pueblos	Total Jefes de Hogar			Jefes de Hogar Encuestados		
	Total	Hombre	Mujer	Total	Hombre	Mujer
TOTAL	56691	29208	27483	8276	4854	3422
Chimila (ette enneka)	333	124	209	266	99	167
Cofán	352	216	136	189	116	73
Kubeo	1312	1149	163	402	352	50
Kurripako	1411	958	453	324	220	104
Puinawe	1413	1156	257	291	238	53
Sáliba	409	252	157	409	252	157
Sikuani	5704	4954	750	1232	1070	162
Tikuna	1482	1100	382	303	225	78
Tukano	390	359	31	230	212	18
Tule (kuna)	242	184	58	242	184	58
Wayuu	38166	14973	23193	3531	1295	2236
Wiwa (arsario)	2503	2037	466	322	262	60
Wounaan	1488	1197	291	302	243	59
Palenquero	1486	548	938	233	86	147

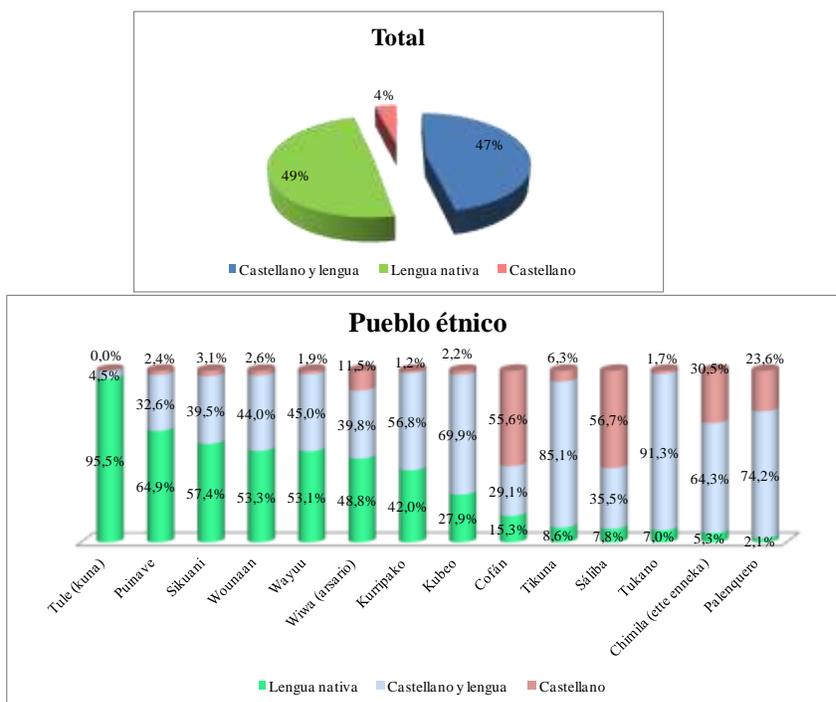
Pueblo y Grupos quinquenales de edad	Total		Hombres		Mujeres	
	No.	%	No.	%	No.	%
TOTAL	56691	100,0%	29208	100,0%	27483	100,0%
10-14 años	22	0,0%	5	0,0%	17	0,1%
15-19 años	797	1,4%	329	1,1%	468	1,7%
20-24 años	3459	6,1%	1734	5,9%	1725	6,3%
25-29 años	5742	10,1%	2815	9,6%	2927	10,7%
30-34 años	7224	12,7%	3596	12,3%	3629	13,2%
35-39 años	8877	15,7%	4588	15,7%	4288	15,6%
40-44 años	6879	12,1%	3465	11,9%	3414	12,4%
45-49 años	6870	12,1%	3822	13,1%	3048	11,1%
50-54 años	4643	8,2%	2525	8,6%	2118	7,7%
55-59 años	3406	6,0%	1956	6,7%	1451	5,3%
60-64 años	3445	6,1%	1735	5,9%	1709	6,2%
65-69 años	2021	3,6%	1055	3,6%	966	3,5%
70-74 años	1632	2,9%	775	2,7%	856	3,1%
75-79 años	974	1,7%	483	1,7%	491	1,8%
80-84 años	469	0,8%	238	0,8%	232	0,8%
85-89 años	142	0,3%	46	0,2%	97	0,4%
90 y más años	53	0,1%	29	0,1%	23	0,1%
No informa	37	0,1%	13	0,0%	24	0,1%

Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadros General y 0 de Personas, Auto diagnóstico sociolingüístico

De acuerdo con la información que suministra en el Cuadro 7, en total se encuestaron 8.276 jefes de hogar (4.854 hombres y 3.422 mujeres), y una vez expandida la información, el total de los jefes de hogar quedó conformado por 56.691 personas (29.208 hombres y 27.483 mujeres) en los 14 pueblos considerados. Las edades de los jefes de hogar oscilaron entre los 10 y los 90 años de edad, según se indica en el Cuadro 8.

¹³ La información que se analiza de acá en adelante, se refiere a los jefes de hogar encuestados

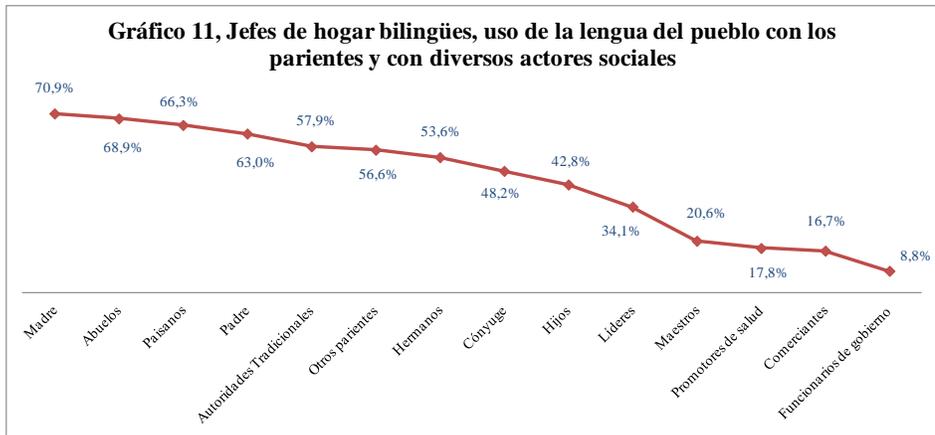
Gráfico 10, Jefes de hogar, lenguas habladas total y por pueblo



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadro 11 de Personas, Auto diagnóstico sociolingüístico

El 47% de los jefes de hogar habla tanto en su lengua como en castellano, el 49% habla sólo en su lengua y el 4% solamente en castellano. Es decir que la mayoría de ellos (96%) son hablantes de su lengua, como lo indica el Gráfico 10, sin embargo, cerca de la mitad de ellos utilizan ambas lenguas en su vida diaria (47%), lo que significa que los jefes cuando se expresan, lo hacen empleando las dos lenguas simultáneamente. Hecho que corrobora la afirmación de que los padres, aunque saben su idioma, en una gran proporción le hablan a sus hijos de esa manera, en perjuicio de la supervivencia de su idioma.

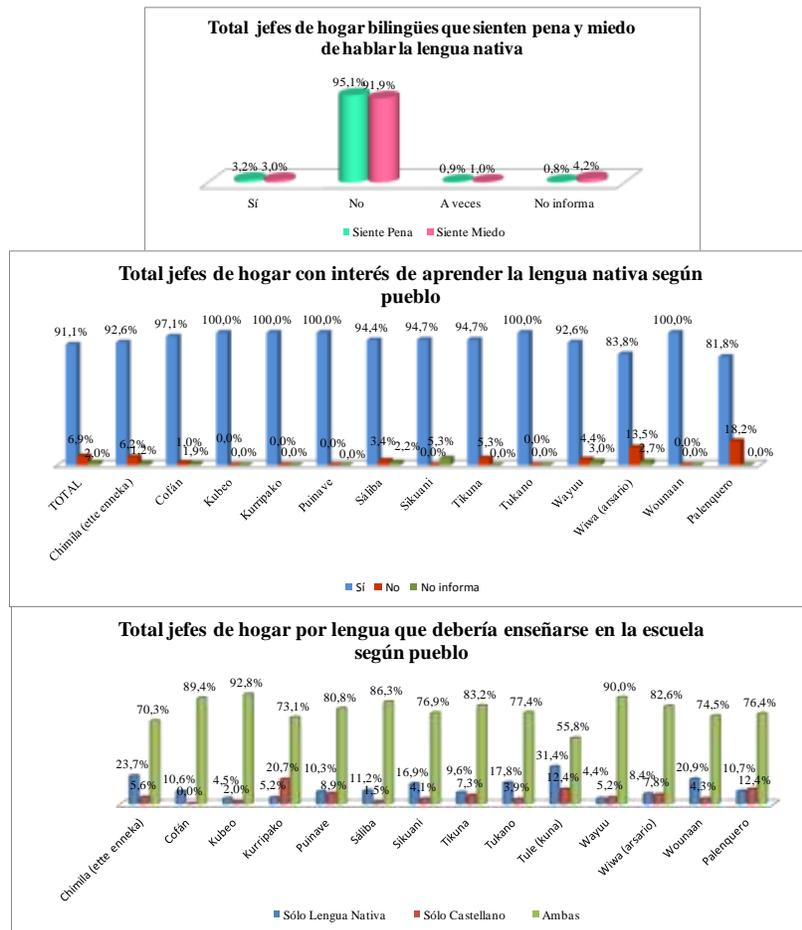
Además, al igual que en caso de toda la población ilustrado en el Gráfico 7, cuando se examina la situación por pueblo, se presentan divergencias importantes. Es así como puede decirse que únicamente los jefes de hogar del pueblo Tule se expresan en su mayoría en su lengua (95,5%), en tanto que en los Puinave (64,9%), Sikuani (57,4%), Wounaan (53,3%) y Wayuu (53,1%), un poco más de la mitad de los jefes de hogar lo hace, y en los demás, prefieren hablar en castellano y lengua o sólo en castellano.



Fuente: (2008, 2010) MINCULTURA, UEC, Cuadros 69A a 69M de Personas, Auto diagnóstico sociolingüístico

El Gráfico 11, muestra el uso de la lengua con diversos actores sociales por parte de los jefes de hogar bilingües indicando que el mejor de los casos, la lengua del pueblo se usa en un 70% con la madre y de ahí en adelante comienza a disminuir paulatinamente.

Gráfico 12, Actitudes lingüísticas de los jefes de hogar hacia la lengua nativa y el castellano



Tal como puede apreciarse en el Gráfico 12, en general la actitud de los jefes de hogar hacia su lengua nativa es positiva. En efecto, mientras el 95,1% afirma que no siente vergüenza de hablar en su idioma, el 91,9% sostiene que no siente miedo de expresarse en él. Adicionalmente, aunque la mayoría de los pueblos expresa que están interesados en aprender su lengua nativa, (91,9%), se observan diferencias en los diversos pueblos íntimamente relacionadas con el estado de vitalidad de las lenguas, siendo los Palenqueros (81,8%) y los Wiwa los menos interesados (83,8%)¹⁴. Finalmente, aunque todos los pueblos consideran que deben enseñarse ambas lenguas en el espacio escolar y en igualdad de condiciones, curiosamente los Tule (Kuna) quienes tienen su lengua en total vitalidad, son los que en mayor proporción afirman que debe ser sólo en la lengua nativa (31,4%), hecho que concuerda con su grado de identidad cultural.

Conclusiones y lecciones aprendidas

✓ El reconocimiento de los pueblos étnicos en Colombia se ha venido dando en forma paulatina desde mediados de los años 70's del Siglo XX, como respuesta a su movimiento organizacional que reclamaba respeto a sus derechos territoriales, a sus culturas y a la vida. Fue así como en 1991 la CPN de Colombia legitimó a los Pueblos Étnicos y desde entonces, las instituciones gubernamentales, en mayor o menor grado, han diseñado políticas acordes con sus características y necesidades. Una de ellas, de primordial significación, ha sido la Política de Protección de las Lenguas Nativas de Colombia, la cual fue asumida por el Ministerio de Cultura en 2008 y diseñada en 2010, en cuyo seno se gestó y promulgó la Ley de Lenguas (1381 de 2010). También como parte de ese proceso, en 2008 se inició el levantamiento de información confiable sobre el estado de vitalidad de las lenguas, mediante la realización de una encuesta efectuada por los propios pueblos (Auto diagnóstico), (que según la Ley, debe ser periódica – quinquenal- a partir de su promulgación). De la misma manera, con base en los resultados de la encuesta, se elaboraron planes y programas de Salvaguarda de las lenguas de la 1ª Campaña. No obstante, en ese mismo año de 2010 la implementación de la política tomó otro giro y el proceso se transformó en detrimento de la posibilidad de contar con información actualizada y confiable sobre el estado de vitalidad de las lenguas a las que no se alcanzó a llegar con las dos primeras Campañas. Con dicho cambio, los más perjudicados resultaron siendo los mismos pueblos. Por

¹⁴ Recuérdese que son lenguas en vías de extinción, de acuerdo con los resultados del Auto diagnóstico

esta razón, es importante diseñar mecanismos institucionales que garanticen la implementación de las políticas públicas Estatales, independientemente del gobierno de turno.

✓ La información que la encuesta sociolingüística proporcionó, por su riqueza, se convirtió en una herramienta fundamental para los mismos pueblos étnicos que participaron en la 1ª Campaña. En efecto, los resultados fueron presentados en las diversas comunidades, y sus integrantes, al haber participado en la realización de la encuesta y atendiendo a que se habían apropiado del proceso, no solamente dispusieron de información confiable del estado de vitalidad de sus lenguas, sino que les dio pie para proponer acciones y proyectos concretos e inmediatos para su revaloración y fortalecimiento al reconocer, que están o podrían llegar a estar en riesgo de desaparición. Todo eso conduce a corroborar que los procesos cuando son participativos, coadyuvan al conocimiento y la toma de conciencia de los mismos interesados.

✓ Otro aspecto que resalta en todo el proceso, es el hecho de haber podido hacer un solo equipo de trabajo mediante Convenio de Cooperación entre una entidad estatal como es el Ministerio de Cultura y una entidad privada, como es la Universidad Externado de Colombia. En esa ocasión las diferentes experticias de las personas que conformaron el equipo nacional, hicieron posible la integración a través del ejercicio de la interdisciplinariedad. En este sentido, el proceso de diseño y realización del Auto diagnóstico Sociolingüístico a través de una encuesta, constituye un ejemplo en otros ámbitos y contextos.

Bibliografía

Bodnar, Y., 2008, Apoyo al Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura, Proyecto de investigación, Área de Demografía y Estudios de Población, Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

Bodnar, Y., 2010, El instrumento de recolección de información, En: *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Tomo Introductorio, Ministerio de Cultura, País Vasco, Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

Bodnar, Y., 2011, El proceso de educación formal en los pueblos indígenas en Colombia, Proyecto de Investigación: Análisis de la situación de la infancia y la adolescencia indígena en

Colombia en el marco del Programa de Cooperación de UNICEF con el gobierno de Colombia (2008 -2012), Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

Bodnar, Y., 2012, Producción de resultados y análisis de la encuesta sociolingüística (Auto diagnóstico) en seis pueblos Étnicos de Colombia, Proyecto de Investigación, Área de Demografía y Estudios de Población, Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

DANE, 2005, Censo General de Población, Bogotá.

Girón, A, E., 2010, Plan de Muestra, En: *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Tomo Introductorio, Ministerio de Cultura, País Vasco, Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

Landaburu, J., 2010, Las lenguas nativas de Colombia: una política pública de protección, En: *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Tomo Introductorio, Ministerio de Cultura, País Vasco, Universidad Externado de Colombia, Bogotá.

Ley de Lenguas 1381/2010

Ministerio de Cultura, 2008, Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística, (PPDE), Bogotá.

Ministerio de Cultura & Fundación Universidad Externado de Colombia, 2009, Convenio de Cooperación 1141/09.

Ministerio de Cultura, Universidad Externado de Colombia, Comunidad Autónoma del país Vasco, 2010, *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Yolanda Bodnar, Editora, VI Tomos, Bogotá.

Ministerio de Cultura & Fundación Universidad Externado de Colombia, 2010, 2012, bases de datos Encuesta Sociolingüística, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Bogotá.

Mow & Bodnar, 2010, Auto diagnóstico Sociolingüístico, En: *Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: Una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia*, Tomo Introductorio, Ministerio de Cultura, País Vasco, Universidad Externado de

Anexo 1. Formato de la encuesta

The survey form is titled 'Fondo Mixto para la Promoción de la Cultura y las Artes del Valle del Cauca' and is designed to collect data on cultural participation and media usage. It is structured as follows:

- Header:** Includes the logo of the 'Fondo Mixto' and the 'Departamento del Valle del Cauca'.
- Section 1: Datos del entrevistado (Interviewee Data)** - Fields for name, age, sex, and municipality.
- Section 2: Datos del hogar (Household Data)** - Fields for household type, number of people, and telephone.
- Section 3: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 4: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 5: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 6: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 7: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 8: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 9: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 10: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 11: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 12: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 13: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 14: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 15: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 16: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 17: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 18: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 19: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 20: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 21: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 22: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 23: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 24: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 25: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 26: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 27: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 28: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 29: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 30: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 31: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 32: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 33: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 34: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 35: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.
- Section 36: Datos del municipio (Municipality Data)** - Fields for municipality name, department, and country.
- Section 37: Datos del departamento (Department Data)** - Fields for department name and country.
- Section 38: Datos del país (Country Data)** - Fields for country name and continent.